

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ ЖОҒАРЫ БІЛІМ МИНИСТРЛІГІ

«Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ» КЕАҚ

**Студенттер мен жас ғалымдардың
«GYLYM JÁNE BILIM - 2023»
XVIII Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XVIII Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«GYLYM JÁNE BILIM - 2023»**

**PROCEEDINGS
of the XVIII International Scientific Conference
for students and young scholars
«GYLYM JÁNE BILIM - 2023»**

**2023
Астана**

УДК 001+37
ББК 72+74
G99

**«GYLYM JÁNE BILIM – 2023» студенттер мен жас ғалымдардың
XVIII Халықаралық ғылыми конференциясы = XVIII
Международная научная конференция студентов и молодых
ученых «GYLYM JÁNE BILIM – 2023» = The XVIII International
Scientific Conference for students and young scholars «GYLYM JÁNE
BILIM – 2023». – Астана: – 6865 б. - қазақша, орысша, ағылшынша.**

ISBN 978-601-337-871-8

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 001+37
ББК 72+74

ISBN 978-601-337-871-8

**©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2023**

2. Санников В.З. Русский язык в зеркале языковой игры. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 552с.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода. Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
4. Лотман Ю.М. Семиотика кино и проблемы киноэстетики. 1973. – 92 с.

УДК 81-42

ПЕРЕВОД БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ ПЕСЕН ИЗ СОВРЕМЕННЫХ ФИЛЬМОВ-МЮЗИКЛОВ)

Бондарева Милена Александровна

milena_bondareva@list.ru

Магистрант 1 курса специальности Цифровое переводоведение 7M02313

ЕНУ им. Л. Гумилева, Астана, Казахстан

Научный руководитель - Кульдеева Г.И.

Английский язык в современном мире является языком международного общения. Казахстанцы, как и многие народы мира, активно изучают английский язык и вовлечены в англоязычное медиапространство. В то время как художественная литература, кино, официально-деловые документы, технические учебники и многие другие текстовые материалы на английском языке детально изучаются, песенное творчество и особенности его перевода до сих пор практически не исследованы. Важно отметить, что перевод англоязычных песен на русский язык представляет собой обширную и разноплановую сферу для изучения и анализа. Актуальность этого направления исследований заключается в том, что песенные тексты обладают уникальными особенностями, требующими специальных переводческих навыков и творческого подхода со стороны переводчика.

Благодаря стремительно развивающимся инновационным технологиям аудиовизуальный перевод в настоящее время производится с большей скоростью без потери качества. В кинематографе используется практика включения в фильм музыкальных композиций, которые, помимо диалогов персонажей, являются дополнительным элементом для передачи деталей сюжета и эмоциональной составляющей текста. Использование музыкальных композиций в кино позволяет создать эффект вовлеченности зрителей в ход повествования, сделать образы персонажей более выразительными. “Перевод музыкальных текстов важен, так как музыка по своей сути — это универсальный язык для всех”, как отмечает Minors Н.Ж. в книге “Music, Text and Translation” [1, с. 108].

Усенбек Л.Т. в своей статье “Translation features of lyrics from English to Russian” указывает на то, что «рифмованный перевод — это наиболее сложный вид перевода песен» [2, с. 267]. Действительно, помимо лингвокультурных аспектов, нужно помнить и о музыкальной составляющей самой песни. Если требуется лишь передать смысл текста, то допускается прозаический перевод. Если же требуется, полная копия песни на языке перевода, тогда сохранить рифму нужно обязательно.

Peter Low в своих многочисленных статьях на тему перевода песен, а также в своей книге “Translating Song Lyrics and Texts” выдвигает подход к переводу песен под названием “принцип пятиборья” (pentathlon principle). Он считает, что помимо лингвокультурных аспектов, “ложных друзей” переводчика, интонации, необходимо помнить также и о других пяти аспектах перевода песен: мелодичности, смысле, естественности, ритме и рифме [3, с. 23].

Понятие “безэквивалентная лексика” было рассмотрено многими лингвистами, в том числе и Бархударовым Л.С. Он определяет безэквивалентную лексику как “элементы

лексики языка оригинала, не имеющие подходящего слова-замены, т.е. эквивалента, на языке перевода”. Бархударов подразделяет безэквивалентную лексику на несколько групп:

1. **Имена собственные** - географические названия, названия различных организаций, имена литературных персонажей и т.д.

2. **Реалии** - слова, указывающие на вещи, которых в языке другой культуры не существует.

3. **Случайные лакуны** - слова из различных сфер жизни, к которым по неопределенным причинам не существует эквивалентов в другом языке [4, с. 94].

В песнях, как и в других видах художественных текстов, присутствуют элементы безэквивалентной лексики, на основе которых и будет построен наш сравнительно-сопоставительный анализ.

Проблемы перевода песенных текстов были рассмотрены в работах Усенбек. Л.Т., Питера Лоу, перевод безэквивалентной лексики на материале песенных текстов - практически не исследован. Материалом исследования являются современные фильмы-мюзиклы “Ла-Ла Ленд” (2016), “Тик! Так...Бум!” (2021) и “Величайший шоумен” (2017).

Лексический состав песен из фильмов-мюзиклов разнообразен - присутствуют элементы как высокохудожественной речи, так и разговорной. Более того, черты разных стилей зачастую смешиваются в одной песне и создают неординарный речевой контраст при прослушивании.

Бархударов выделяет следующие способы перевода безэквивалентной лексики: описательный перевод, транскрипция/транслитерация, приближенный перевод, трансформационный перевод и калькирование [4, с. 97].

В некоторых случаях уместно даже опущение, когда не существует больше других вариантов, чтобы сохранить рифму и мелодичность песни.

Рассмотрим примеры перевода реалий, проанализировав строки из песни The Other Side из фильма-мюзикла “Величайший шоумен” (2017). В фильме используется поэтический рифмованный перевод в виде субтитров.

<i>Название песни</i>	<i>Пример реалий</i>	<i>Перевод в фильме</i>	<i>Способ перевода</i>
The Other Side	But I live among the swells, and we don't pick up peanut shells	Живу я без проблем, и шелуху не ем.	Трансформационный перевод
	Why not just go ahead and ask for nickels on the dime?	А может половину, чтобы сразу мне убратся?	Трансформационный перевод +опущение

В первом примере встречаются исторические реалии. Здесь слова **we don't pick up peanut shells** относятся к такому выражению XIX века, как **peanut gallery**. Так называли людей, которые сидели на самых дальних местах в театре и являлись представителями низшего слоя общества. В театр для закуски они часто брали с собой арахис. Персонаж этой строкой хочет сказать, что он представитель элиты и не станет “подбирать арахисовую шелуху”, как люди из peanut gallery. Переводчик использовал трансформационный перевод, при этом сохранив в исходном тексте пример реалий.

Во втором примере один персонаж предлагает другому сделку, и они обсуждают разделение процента акций. В ходе переговоров герои спорят и пытаются добиться лучших условий для себя. Второй персонаж слишком сильно завышает цену. Тогда первый с сарказмом спрашивает: Why not just go ahead and ask for nickels on the dime? (что можно

перевести по смыслу как “Почему бы уж тогда и половину не попросить?”) Слова **nickel** и **dime** являются реалиями, обозначающими устаревшие денежные единицы. Никель стоит 5 центов, а десятицентовик, соответственно - 10 центов, поэтому первый персонаж и говорит (саркастически): “Если вы собираетесь просить смехотворный процент, почему бы просто не попросить половину?”. Вышеупомянутая строка передаётся с помощью трансформационного перевода, при котором переводчик успешно сохраняет и рифму, и смысл, но опускает названия реалий.

Часто можно встретить такие приемы, как генерализация и конкретизация, когда слово в оригинале переводится словом с более узким значением или же с более широким значением [5, с. 133]

Рассмотрим пример перевода имен собственных в песнях из фильма-мюзикла “Тик! Так...Бум!” (2021). Перевод в фильме прозаический в виде субтитров.

<i>Название песни</i>	<i>Пример имен собственных</i>	<i>Перевод в фильме</i>	<i>Способ перевода</i>
Sunday	People screaming for their toast In a small SoHo	Люди требуют тосты в маленьком кафе в Сохо	Добавление + транслитерация

Переводчик, используя добавление, уточняет, что люди находятся **в маленьком кафе в районе Сохо** в Нью-Йорке. Название самого района переведено с помощью транслитерации.

В фильме-мюзикле “Ла-Ла Ленд” (2016) также встречаются примеры перевода имен собственных. В фильме используется поэтический рифмованный перевод в виде субтитров.

<i>Название песни</i>	<i>Пример имен собственных</i>	<i>Перевод в фильме</i>	<i>Способ перевода</i>
Another Day Of Sun	I left him at a Greyhound station west of Santa Fe	Прощаясь с парнем в Санта Фе, мы говорили дребедень	Опущение

В данном примере **Greyhound** — это название автобусной компании в Лос-Анджелесе. Переводчик использует опущение, так как в русскоязычной среде это имя собственное не употребляется и не вызывает никаких ассоциаций. Опущение этого слова не станет критичным при передаче смысла на языке перевода.

Случайных лакун в текстах фильмов-мюзиклов встречается немного. В фильме-мюзикле “Тик!Так...Бум!” (2021) используется слово **spoils**.

<i>Название песни</i>	<i>Пример имен собственных</i>	<i>Перевод в фильме</i>	<i>Способ перевода</i>
30/90	I want the spoils but not too fast	Я хочу все трофеи, но не слишком быстро	Приближенный перевод

В этом случае переводчик опускает важный момент в передаче смысла. **Spoils** нельзя перевести только лишь словом **трофеи**, так как в его семантической структуре заложена ассоциация “трофеи/результаты, которые ведут к так называемой звездной болезни, портят человека”. В русском языке не существует такого слова, которое бы послужило эквивалентом к данной ассоциации. Следовательно, перед нами случайная лакуна.

В результате сравнительно-сопоставительного анализа было выявлено, что имен собственных в песнях из фильмов-мюзиклов насчитывается больше (65%), чем примеров реалий (28%) и случайных лакун (7%). Выявленные элементы безэквивалентной лексики переводятся следующими способами:



Рис.1 Анализ способов перевода безэквивалентной лексики на материале текстов песен из современных фильмов-мюзиклов

Таким образом, приходим к выводу, что наиболее часто безэквивалентная лексика в песнях переводится сочетанием нескольких способов перевода. То есть, при переводе безэквивалентной лексики, переводчик может использовать и транскрипцию, и транслитерацию/ добавление и транслитерацию/ трансформационный перевод и опущение и так далее. Имена собственные чаще всего переводятся с помощью транслитерации и транскрипции, реалии - с помощью трансформационного перевода.

Если переводчику песен не удастся передать элементы безэквивалентной лексики лишь через один способ (транслитерация, транскрипция, калькирование и т.д.), то можно смело прибегнуть к их сочетанию для выявления наилучшего варианта перевода в русском языке.

Заключение

В результате нашего исследования мы пришли к выводу, что песенный материал/тексты песен из современных фильмов-мюзиклов, а также перевод безэквивалентной лексики в песнях в целом, на сегодняшний день никем не изучались. Сравнительно-сопоставительный анализ показал, что самым часто используемым приемом передачи имен собственных в песнях из современных фильмов-мюзиклов является сочетание нескольких способов перевода (28.9%).

Анализ перевода текстов фильмов-мюзиклов с английского языка на русский язык остаётся актуальным. Особое внимание переводоведам следует уделить специфике песенного контента, который является неотъемлемой частью сценария фильма-мюзикла. Песни в нем выполняют не только эстетическую функцию, они также помогают раскрывать важные детали сюжета и служат главным элементом передачи эмоциональной составляющей материала.

Следует отметить, что песни — это особый вид художественного поэтического текста, который является такой же частью культуры народа, как и другие виды искусства. Эта область перевода заслуживает стать равноправным объектом исследований лингвистов и переводоведов.

Список литературных источников

1. Minors H.J. Music, Text and Translation. - 1 ed. - London: Bloomsbury Publishing, 2013. - 242 p.
2. Усенбек Л.Т. Translation features of lyrics from English to Russian // Молодой ученый. - 2019. - №17(255). - С. 267-269
3. Low P. Translating Song Lyrics and Texts. - 1-st ed. - London: Routledge, 2016. - 140 p.
4. Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – Москва: Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
5. Ребко А.В. Проблемы перевода безэквивалентной лексики с русского языка на английский // Язык и литература. - Минск: БДУ, 2019. - С. 132-136.

ӘОЖ 81`364

КӨРКЕМ АУДАРМАДАҒЫ ЛЕКСИКА-ГРАММАТИКАЛЫҚ ТРАНСФОРМАЦИЯЛАР

Булатова Аружан Нұржанқызы, Кенжебек Нұрай Жанатқызы
aruzhan.bolatova.03@bk.ru, nuraykenzhebek8@gmail.com

Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті,
 3-курс студенттері, Астана, Қазақстан
 Ғылыми жетекшісі - Ph.D докторы Н.Жұмай

Көркем аударма дегеніміз – бұл көркем туындылар аудармасы. Аударманың бұл түрімен айналысатын аудармашының негізгі міндеті – түпнұсқаның көркемдік эстетикалық рухын жеткізу, аударма тілінде құнды көркем мәтін жасай білуі. Аудармашы осы мақсатына жету үшін аударылатын мәтіннің жекелеген бөлшектерін ала отырып, түрлі амал-тәсілдер қолдана алады.

Көркем әдеби стилінің көркемдік, тілдік ерекшеліктері аударма әдеби туындыға да тән. Белгілі бір халықтың тілінде жазылған әңгіме, повесть, роман – сол халықтың ұлттық көркем өнер туындысының эстетикалық функциясы, прагматикалық сипаты – баршасы тілді қолданушы халықтың рухани-мәдени ұлттық танымының үдесінен шығуды көздейді. Көркем аударманың тілі де сол мақсатқа бағындырылады.

Ең алдымен аударманы жасау үшін, теориялық негізін құру үшін де маңызды мәселе оның аударылу амал-тәсілдері болып табылады. Аударматану ғылымында бұл туралы көптеген пікірлер кездеседі.

Аударма трансформациясының типологиясын құруда зерттеушілердің әртүрлі пікірлері кездеседі. Себебі аударма трансформациясы өте кең мағынаға ие. Соның ішінде В.Н. Комиссаровқа сүйер болсақ, өзгеру сипатына қарай аударма трансформациясы лексикалық, грамматикалық және лексика-грамматикалық деп бөлінетінін көреміз, яғни, тілдік жүйенің деңгейлерінің ажыратылуы негіз ретінде қабылданады. Лексикалық аударма трансформациясы түпнұсқа мен аудармадағы сөздер мен сөз тіркестерінің арасындағы формалық және мазмұндық қатынастарды сипаттау арқылы жүзеге асырылады. В.Н. Комиссаров лексикалық трансформациялар тобын өз ішінен формалық өзгертулер мен лексикасемантикалық ауыстырулар деп бөле отырып, трансформация/транслитерация және калькалаудың біріншісіне жататынын алға тартады.

Ал, лексика-семантикалық ауыстыруларға нақтылау, жалпылау және модуляция тәсілдері (мағыналық даму) жатады. Зерттеуші сөзбе-сөз аударма, сөйлемнің бөлшектенуі, сөйлемдердің бірігуін және грамматикалық ауыстыруларды грамматикалық трансформацияның жиі кездесетін түрі ретінде қарастырады. Ғалымның пікіріне сүйенсек, түпнұсқаның синтаксистік құрылымдары лексикасы сияқты өзгертін аударма трансформациясының ерекше тобына жатады. Лексика-грамматикалық трансформацияның кең тараған түрлеріне антонимиялық аударма, сипаттама аударма және компенсация тәсілдері жатады [1, 171].